

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

С.В. Попова

« ____ » _____ 20 ____ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романской
филологии
Е.В. Кузнецова

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Устный перевод второго иностранного языка

Составитель(-и)

**Богомолова И.В., к.п.н.,
доцент кафедры романской филологии
45.03.02 «Лингвистика
Перевод и переводоведение(английский язык)**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) ОПОП

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очно-заочная

Год приема

2020

Курс

4

Астрахань– 2023

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ Б1.В.11»Устный перевод второго иностранного языка»:

Цель дисциплины: выработать у студентов специфические умения и навыки, необходимые для успешного овладения основными видами устного последовательного перевода с записями; дать основы синхронного перевода.

Задачи:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.11»Устный перевод второго иностранного языка»:

Учебная дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (французский)» относится к вариативной части (Б 1.В.11)., осваивается в 7, 8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

«Устный перевод первого иностранного языка», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка (французский)», «Лексико-грамматический практикум по второму иностранному языку», «Практикум по культуре речевого общения», «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка ».

- Знания: знание основных языковых грамматических категорий;
- Умения: владение навыками устной коммуникации;
- Навыки: самостоятельного изучения учебной и специальной литературы

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

-Самостоятельное изучение учебной и специальной литературы в области перевода.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ Б1.В.11 «Устный перевод второго иностранного языка»:

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов

следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

в) профессиональных (ПК): **ПК-12, ПК-14.**

ПК-12- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-14 владение этикой устного перевода

Таблица 1
Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-12	ПК-12.1.1 основы устного последовательного и устного перевода с листа.	ПК-12.2.1 осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с способностью соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-12.3.1 нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода
ПК-14	ПК-14.1.1 основы этики устного перевода.	ПК-14.2.1 использовать нормы этики в переводе	ПК-14.3.1 этикой устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Б1.В.11 «Устный перевод второго иностранного языка»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6(3,3) зачетных единиц, общая трудоёмкость дисциплины составляет 216 час., в том числе 34 ауд. часа на контактную работу с обучающимися и 182 час. самостоятельной работы.

Таблица 2
Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Особенности последовательн	7			4			22,75	Собеседование, фронтальный опрос,

	ого перевода. Записи в последовательн ом переводе								Контрольная работа №1. Выполнение упражнений по теме.
2	Встречи, визиты, переговоры	7			4			22,75	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 2 Выполнение упражнений по теме
3	Официальные выступления	7			4			22,75	Собеседование, ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 3 Выполнение упражнений по теме
4	Двусторонние отношения	7			4			22,75	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 4. Выполнение упражнений по теме
5	Интервью	7			4			22,75	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 5. Выполнение упражнений по теме
6	Международны е отношения, конфликты	7			4			22,75	Собеседование, Ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 6. Выполнение упражнений по теме зачёт
7	Глобальные проблемы современности	8			5			22,75	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №7. Выполнение упражнений по теме
8	Европейский союз	8			5			22,75	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 8. Выполнение упражнений по теме
ИТОГО					34			182	ЭКЗАМЕН

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;

КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3

**Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля)
и формируемых в них компетенций**

Разделы, темы	Кол- во	Компетенции ПК-12, ПК-14												
		ПК		3	4	5	6	7	8	9	10	n	общее	

дисциплины (модуля)	часов	12	ПК 14									...	количество компетенций
Тема1	4	+	+										2
Тема 2	4	+	+										2
Тема 3	4	+	+										2
Тема 4	4	+	+										2
Тема 5	4	+	+										2
Тема 6	4	+	+										2
Тема 7	5	+	+										2
Тема 8	5	+	+										2
Итого	34	+	+										2

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

[При наличии курсовой работы по дисциплине информация о количестве часов, выделяемых на ее написание, и о формируемых при ее выполнении компетенциях вносится в таблицу 3 предпоследней строкой (выше «Итого»).

Сумма компетенций и их элементов, предлагаемых к формированию по каждой теме/разделу, соотнесенная с часами на изучение данной темы, раздела, позволяет оценить реальность формирования компетенций и скорректировать распределение часов]

краткое содержание каждой темы дисциплины Б1.В.11 «Устный перевод второго иностранного языка»

.

Тема1. Особенности последовательного перевода. Записи в последовательном переводе. Порядок слов в первом предложении сообщения. Инверсия подлежащего и прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском.

Тема 2. Встречи, визиты, переговоры. Использование речевых клише. Ссылка на источник. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение года и употребление названий месяцев. Перевод выражения *в области*.

Тема 3. Официальные выступления. Возможные варианты перевода на французский язык глаголов *договориться* и *условиться*. Передача на французский язык выражений с предлогом *по*. Обозначение состава делегации.

Тема 4. Двусторонние отношения. Обозначение временного отрезка во французском и русском языках. Выражение цели. Приемы опущения и компенсации в устном переводе. Передача на французский язык слова *годовщина*. Обозначение во французском языке понятий *состояться* и *произойти*.

Тема 5. Интервью. Прецизионная информация в переводе. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Перевод на французский язык дееспричастия *включая*. Вводные конструкции и их эквиваленты.

Тема 6. Международные отношения, конфликты. «Глагольность» французского языка. Сопоставительно - присоединительные обороты. Прочие случаи метонимического переноса во французском языке и их передача на русский язык.

Тема 7. Глобальные проблемы современности. Перевод латинских выражений. Перевод на французский язык глаголов *способствовать* и *препятствовать*. Смысловый анализ текста в последовательном переводе.

Тема 8. Европейский союз. Перевод аббревиатур. Передача географических названий. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе. Принцип сокращений буквенной записи в последовательном переводе.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

5.1. Указания по организации и проведению практических (семинарских) занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Выполнение студентами, практических и семинарских заданий направлено на обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных практических знаний по конкретным темам дисциплин различных циклов; формирование умений применять полученные знания на практике, реализацию единства интеллектуальной и практической деятельности развитие личностных качеств, направленных на устойчивое стремление к самосовершенствованию: самопознанию, самоконтролю, самооценке, саморазвитию и саморегуляции; развитие интеллектуальных умений у будущих специалистов; выработку таких профессионально значимых качеств, как самостоятельность, ответственность, точность, творческая инициатива. Практические занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности учащихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные на лекции знания. Практическое занятие предполагает выполнение студентами по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ. Практические занятия, включенные в изучение дисциплины, направлены на формирование у студентов практических умений, развитие навыков командной работы, коммуникативной компетентности, а также понимания теории и практики образовательного процесса в общеобразовательной школе, как основы для реализации гуманитарных технологий в образовательной сфере. Для практических занятий и семинаров основными задачами являются следующие: обучение студентов практическим приемам и методам анализа теоретических положений и концепций учебной дисциплины; приобретение студентами умений и навыков использования современных теоретических и научно-технических методов в решении конкретных практических задач; развитие творческого профессионального мышления, профессиональной и познавательной мотивации; использование профессиональных знаний в учебных условиях - овладение терминологией соответствующей дисциплины, навыками оперирования формулировками, понятиями, определениями, умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач; повторение и закрепление знаний; развитие научного мышления, речи, общения с аудиторией и т.д.; организации оперативной обратной связи руководителя занятия и студентов. Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием новых образовательных технологий. В традиционных технологиях на практических занятиях проводятся последовательное решение задач или выполнение упражнений с применением ранее изученного теоретического материала.

Структура (этапы) семинарского занятия: 1. Вступительное слово преподавателя, мотивация. Место темы, занятия в изучаемом курсе. Постановка целей, задач. План занятия. 2. Основная часть семинара. Практическое закрепление навыков последовательного перевода. Тренинг. Выполнение практических заданий, упражнений на перевод. 3. Заключение преподавателя. Подведение итогов занятия. Анализ работы студентов, оценка их деятельности, ответы на вопросы студентов. 4. Домашнее задание.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык. Выучить словарь с.21-24, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.31-40 Аудирование речей ораторов на сайте Еврокомиссии, аудирование тележурнала	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 2	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.42-45, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.53-58. Аудирование и перевод речей ораторов, запись речей и восстановление текста по записям.	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 3	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.59-61, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.72-75. Аудирование речей ораторов и их резюмирование	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 4	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.76-78, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.86-91, Перевод речей ораторов с записями, запись своих переводов	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 5	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.92-94, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 105-111, Аудирование речей ораторов, выступлений на конференциях Еврокомиссии и Европарламента и запись своих переводов	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 6	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.112-113, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 125-130 Аудирование речей ораторов и их резюмирование	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 7	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.131-133, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 143-150 Подготовка к конференции, составление словаря, изучение материалов	22,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 8	Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного	22,75	Устная,

	<i>перевода. Французский язык: Выучить словарь с.151-153, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 168-177</i>		<i>письменная, аудирование</i>
--	--	--	--------------------------------

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно:

1. . Контрольные работы.
2. . Выполнение упражнений по теме.
3. Запись индивидуальных переводов.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

1. Дискуссии – темы: 2, 5, 7
2. ролевые игры, – темы: 3, 6
3. деловые игры, – темы 4, 8
4. собеседования – темы 1, 2,3,4,5,6, 7,8.

6.2. Информационные технологии

- . использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя в Moodle (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.)
- . использование электронных учебников и различных сайтов как источник информации

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- Лицензионное программное обеспечение:

Adobe Reader, Moodle, Microsoft Windows 7 Professional, Kaspersky Endpoint Security, Google Chrome, VLC Player, OpenOffice.

Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. *Регистрация с компьютеров АГУ*

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «*Наименование дисциплины (модуля)*» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 5

**Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля),
результатов обучения по дисциплине(модулю) и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы, темы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
	<i>Тема 1</i>	<i>ПК-12, ПК-14</i>	Собеседование, фронтальный опрос, Контрольная работа №1. Выполнение заданий по теме.
	<i>Тема 2</i>	<i>ПК-12, ПК-14</i>	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 2. Выполнение заданий по теме
	<i>Тема 3</i>	<i>ПК-12, ПК-14</i>	Собеседование, ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 3, выполнение заданий по теме
	<i>Тема 4</i>	<i>ПК-12, ПК-14</i>	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа №4, Выполнение заданий по теме
	<i>Тема 5</i>	<i>ПК-12, ПК-14</i>	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №5. Выполнение заданий по теме
	<i>Тема 6</i>	<i>ПК-12, ПК-14</i>	Собеседование, Ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 6. Выполнение

			заданий по теме зачёт
	Тема 7	ПК-12, ПК-14	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №7. Выполнение заданий по теме
	Тема 8	ПК-12, ПК-14	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 8. Выполнение заданий по теме ЭКЗАМЕН

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 3.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 6
Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 7
Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении

тельно»	заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Тема 1. Особенности последовательного перевода. Записи в последовательном переводе. Порядок слов в первом предложении сообщения. Инверсия подлежащего и прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском.- Собеседование, фронтальный опрос, Контрольная работа №1

Тема 2. Встречи, визиты, переговоры. Использование речевых клише. Ссылка на источник. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение года и употребление названий месяцев. Перевод выражения *в области*.- Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 2

Тема 3. Официальные выступления. Возможные варианты перевода на французский язык глаголов *договориться* и *условиться*. Передача на французский язык выражений с предлогом *по*. Обозначение состава делегации.- Собеседование, ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 3

Тема 4. Двусторонние отношения. Обозначение временного отрезка во французском и русском языках. Выражение цели. Приемы опущения и компенсации в устном переводе. Передача на французский язык слова *годовщина*. Обозначение во французском языке понятий *состояться* и *произойти*.- Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа №4

Тема 5. Интервью. Прецизионная информация в переводе. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Перевод на французский язык деепричастия *включая*. Вводные конструкции и их эквиваленты.- Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №5

Тема 6. Международные отношения, конфликты. «Глагольность» французского языка. Сопоставительно - присоединительные обороты. Прочие случаи метонимического переноса во французском языке и их передача на русский язык.- Собеседование, Ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 6

Тема 7. Глобальные проблемы современности. Перевод латинских выражений. Перевод на французский язык глаголов *способствовать* и *препятствовать*. Смысловый анализ текста в последовательном переводе.- Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №7.

Тема 8. Европейский союз. Перевод аббревиатур. Передача географических названий. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе. Принцип сокращений буквенной записи в последовательном переводе.- Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 8.

Темы к зачету:

1. Устный и последовательный перевод.
2. Абзацио-фразовый перевод.
3. Последовательный перевод с записями.
4. Перевод с листа.
5. Предварительная подготовка к осуществлению перевода.
6. Профессиональное владение языками.
7. Владение приемами перевода.

Темы к экзамену:

1. Лексический тезаурус переводчика.
2. Владение приемами устного перевода.
3. Грамматическая трансформация.
4. Синтаксическая трансформация.
5. Генерализация.
6. Конкретизация.
7. Логическое (смысловое) развитие понятий.
6. Описательный перевод.
7. Компенсация.
8. Антонимичный перевод.
9. Опускание.
10. Компрессия.
11. Владение голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи, правилами публичного выступления.
12. Правила протокола и поведения во время выполнения перевода
13. Учет психолингвистических факторов и психологическая устойчивость.
14. Лингвокультурная компетенция переводчика.
15. Учёт прагматических аспектов перевода.
16. Деонтологические принципы переводческой деятельности.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

- контрольные работы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8. (работа нетестового характера)
- Форма промежуточной аттестации:
- зачет по текущей успеваемости
 - Экзамен. (система БАРС)

Система БАРС Оценка за деятельность студентов выставляется следующим образом: если студент выполнил от 60 % до 80 % указанных выше требований, ему ставится оценка «удовлетворительно» (60 – 69 баллов), если 80 % – 90 % требований, то – «хорошо» (70 – 89 баллов), а когда 90 % – 100 % – «отлично» (90 – 100 баллов).

Преподаватель, реализующий дисциплину (модуль), в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**а) Основная литература:**

1. Матюшин И., Огородов М. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник.

М.: Нестор Академик, 2015. 496 с

2. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яркина Л.П., Пикош С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Шлепнев, Д.Н.= Chlepnev, D.N. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Manuel : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в кач. учеб. пособ. для лингвистических вузов и факультетов. - 2-е изд. ; испр. и доп. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. - 205 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 517-033776-0: 121-00, 75-00, 115-00 : 121-00, 75-00, 115-00. (41 экз.)

б) Дополнительная литература:

4. Фролова Ю.Б. Amelioriez-vous a la traduction. Сборник тренировочных упражнений по устному переводу. Саратов: Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2016.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб: издательство Союз, 2000. 160 с.
6. Багана Ж., Le Français des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2016. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1101-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык. - 5-е изд. - М. : Интердиалект+, 2003. - 456 с. - ISBN 5-89520-068-0: 161-85 : 161-85.51экз)
8. Нечаева Е.Ф., Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - 133 с. (Библиотека переводчика.) - ISBN 978-5-69101993-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html> (ЭБС «Консультант студента»)
9. Ядрихинская Е.А. Система русского языка (в переводе на французский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ядрихинская Е.А., Ерилова Н.К., Вязовская В.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011.— 226 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27332.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

8. Speechpool (<http://speechpool.net/fr/>)
9. SCICtrain: modules de formation pour les etudiants en interpretation (https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_fr)
10. Speech Repository (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>)
11. Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr>)

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.

www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронный курс на платформе Moodle.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Компьютерный зал, компьютер, наушники, интернет, магнитофон, DVD-проигрыватель, медиа-аудитория.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).